

6. Шогенцуков А.А. Поэмы и стихотворения. Эльбрус, Нальчик, 1975: 155

*Гулинов Д.Ю.
Волгоградский государственный социально-педагогический университет,
г. Волгоград, Россия*

СОВРЕМЕННЫЙ ЭТАП РЕАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ВО ФРАНЦИИ (НА ПРИМЕРЕ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

Abstract. The article deals with the problem of state regulations of the French language in France, in particular with the introduction of the new French words to substitute the English borrowings in the sphere of computer communication.

Тема статьи представляется нам актуальной в силу ряда причин. Во-первых, французское языковое законодательство остается самым последовательным и активным в Европе. Во-вторых, за многие годы во Франции было разработано и принято множество законов, направленных на сохранение самобытного характера французского языка и его защиту от иноязычного влияния. В-третьих, французское государство неоднократно доказывало свою состоятельность, принимая законы, способствующие планомерной реализации государственной политики в области языка.

На сегодняшний день существует множество определений понятия «языковая политика». В данной работе мы будем придерживаться понимания этого феномена В.И. Беликовым и Л.П. Крысиным, которые отождествляют языковую политику с «практическими мерами государства, касающимися статуса государственного языка, его функций, защиты монопольного использования государственного языка в наиболее важных социальных сферах, регламентации применения «местных» языков» [Беликов, Крысин: 263].

Ключевым в вышеприведенном определении одного из основных понятий социолингвистики, на наш взгляд, является тезис о мерах, направленных на изменение или сохранение статуса государственного языка, его монопольного использования в наиболее важных социальных сферах.

Задача сохранения статуса французского языка и его приоритетное использование в различных сферах общественной жизни, которую ставит перед собой французское государство и успешно ее решает, является доказательством эффективности языковой политики и, вместе с тем, демонстрацией возможностей сегодняшнего государственного регулирования языка.

История языковой политики во Франции знает много законодательных актов, регламентирующих использование французского языка. Одним из таких законов, призванных оградить французский язык от

нашествия иностранных (англизмы) слов, является закон Тубона (La loi relative à l'emploi de la langue française), принятый по решению Конституционного совета Франции в 1994 году. В частности, закон Тубона запрещает использование любого термина или выражения иностранного (английского) происхождения при наличии соответствующего термина или выражения французского происхождения.

Что касается законов и государственных распоряжений, принятых во Франции в последние годы и отражающих, тем самым, современное состояние языковой политики Франции, то в этой связи стоит упомянуть об особом государственном распоряжении под названием циркуляр, составленном в 2003 году премьер-министром Франции Жан-Пьером Рафареном.

Данный циркуляр включает два основных пункта и касается внутренней и внешней языковой политики Франции. В нем, в частности, высокопоставленный чиновник призывает общественность к соблюдению закона от 1994 года (закона Тубона), делегируя специальные полномочия по контролю надлежащего использования французского языка на территории Франции комиссиям по терминологии и неологии.

Именно такая официальная структура – Генеральная комиссия по терминологии и неологии – была создана в 1997 году. Так французское государство отреагировало на хлынувший во французский язык во второй половине XX века поток иноязычной лексики (преимущественно англоязычного происхождения).

Таким образом, основная миссия вновь созданного организма виделась в разработке специальных мер по поддержанию чистоты французского языка.

Генеральная комиссия по терминологии и неологии тесным образом связана со специализированными комиссиями различных министерств. Термины, предлагаемые этими комиссиями, рассматриваются Генеральной комиссией, а затем передаются на утверждение Французской Академии, являющейся одним из основных инструментов языковой политики французского государства.

После одобрения Французской Академией неологизмы публикуются в Официальной газете французской республики (le Journal officiel) и становятся обязательными для государственных служб, которые, в свою очередь, дают пример всем другим гражданам.

На практике меры, предпринимаемые вновь образованной государственной структурой, выражаются в поиске эквивалентов французского происхождения для замены англоязычных терминов.

Такая языковая политика не только демонстрирует возможности современного государственного регулирования языка во Франции, но и открывает новый источник обогащения французского языка.

Процесс внедрения новой лексики во французский язык мы иллюстрируем примерами из словаря компьютерной лексики для начинающих пользователей (Lexique informatique pour débutants), в формировании которого активная роль отводится Генеральной комиссии по терминологии и неологии.

Данный словарь состоит из 300 терминологических единиц, вмещающих названия различных компьютерных программ, составляющих компьютера, периферийных устройств (например, *acrobat reader*, *anti-spyware*, *contrôle parentale*, *fire wall*, *mémoire vive*, *processeur*, *imprimant*) и т.д.

Всю компьютерную лексику мы разделили на три группы по ее происхождению.

Первую группу слов составляют термины англоязычного происхождения. Такие слова составляют большинство в проанализированном нами словаре (140 единиц или 47% от всего количества слов). В качестве примеров приведем следующие лексемы: *acrobat reader*, *alias*, *applet Java*, *backspace*, *blog*, *cancel*, *CD-R*, *CD-ROM*, *Codec*, *driver*, *Ethernet*, *e-mail*, *firefox*, *hardware*, *hot line*, *interface*, *jack*, *software*, *mailer daemon*, *net*, *open office*, *firewall*, *plug-and-play*, *setup*, *webmaster* и многие другие.

Заимствованные из английского языка слова из первой группы соотносятся, в основном, с названиями компьютерных программ и интернет-технологий. Они занимают устойчивые позиции и активно используются компьютерными пользователями не только во Франции, но и во всем мире.

Во вторую группу слов входят лексемы французского происхождения (122 единицы или 41%).

Отметим такие термины, как *administrateur système*, *adresse électronique*, *aide*, *bande passante*, *carte mère*, *corbeille*, *courriel*, *espioniciel*, *gratuciel*, *mel*, *partagiciel*, *pilote*, *fichier*, *logiciel*, *mémoire vive*, *mise à jour*, *ordinateur*, *pare-feu*, *raccourci*, *supprimer*, *trait d'union*, *taille*, *ver* и ряд других.

Остановимся подробнее на этой группе слов и прокомментируем несколько наиболее интересных, на наш взгляд, примеров внедрения в компьютерную сферу французской лексики вместо англоязычных заимствований.

Задолго до создания Генеральной комиссии по терминологии и неологии возникла необходимость поиска адекватной замены английскому слову *computer*. В связи с этим было решено обратиться к филологам, которые сначала предложили вариант *calculateur* 'калькулятор, вычислительная машина' – буквальный перевод английского слова *computer*, а затем – лексему *ordinateur*, являющуюся предпочтительным вариантом по отношению к английскому термину и по сей день.

Однако слово *ordinateur* не сразу прижилось во французском языке: некоторое время оно находилось вне употребления по причине его близкого сходства с малоиспользуемыми лексемами *ordonnateur* 'распорядитель, задатчик последовательности' и *ordinant* 'епископ, посвящающий в сан'.

Общественное признание вышеуказанная лексема получила в 1960 году и, как результат его повсеместного употребления, было зафиксировано в лексикографических источниках со значением '*machine automatique de traitement de l'information*' (машина, которая считывает

и классифицирует информацию без участия человека) [Le petit Larousse illustré 2006: 760].

Не менее интересным представляется факт появления во французском языке термина *logiciel* 'программное обеспечение', который в 1972 году пришел на смену англоязычному термину *software*.

В целях популяризации новой лексемы, восходящей своими корнями к французскому имени существительному *logique* 'логические схемы, логические устройства', было принято специальное постановление, опубликованное в 1982 году в Официальной газете французской республики.

Необходимо отметить, что лексема *logiciel* послужила впоследствии весьма продуктивной словообразовательной основой для таких компьютерных терминов, как *gratuciel* 'бесплатное программное обеспечение' – от *logiciel gratuit*, *partagiciel* 'условно-бесплатное программное обеспечение' – от *logiciel partagé*, *espigiciel* 'программа-шпион' – от *logiciel espion*. Эти лексемы были образованы в результате междусловного наложения, когда на конец основы одного слова накладывается начало другого слова, явления, известного в лингвистике под именем телескопизм [Алиева 2002: 36].

Другой весьма востребованной лексической единицей в среде пользователей компьютеров является лексема, обозначающая электронную почту. Во Франции в настоящее время используется несколько вариантов этого понятия: английское *e-mail*, французское *mel* и канадское *courriel*.

Предполагалось, что новообразование *mel*, берущее свое начало в выражении *messagerie électronique* и полученное методом сложения первых букв словосочетания, придет на смену заимствованному термину *e-mail*. Отныне новый термин *mel* стал все чаще указываться перед адресом электронной почты, подобно условному обозначению *tel*, предвосхищающему телефонный номер.

Еще одна лексема, обозначающая электронную почту (*courriel* – от *courrier électronique*), появилась во франкоязычной провинции Канады Квебеке. Во Франции данный термин стал активно внедряться в компьютерную сферу только в 2003 году после его опубликования в Официальной газете республики.

Отметим, что употребление слов *mel* и *courriel* является обязательным для государственных служб, для частных же лиц оно носит рекомендательный характер. Именно по этой причине в частной коммуникации во Франции можно встретить любой из вариантов: *e-mail*, *mel*, *courriel*.

Третья группа слов включает пары терминов, в которых один термин восходит к английскому языку, а другой является его французским аналогом (38 единиц или 12%). Данная группа слов наглядно демонстрирует процесс перехода от англоязычных заимствований к словам исконного происхождения. Примерами таких терминологических пар являются *alias* – *raccourci*, *scroll* – *ascenseur*, *at* – *arobase*, *backup* – *sauvegarde*, *database* – *base de données*, *blog* – *blogue*, *bug* – *bogue*, *fire wall* – *pare feu*, *the Trojan horse* – *cheval de Troie*, *chat* – *tchatte*, *driver* –

pilote, frequently asked questions – foire aux questions, keyword – mot-clé, lettre d'information – newsletter, mother board – carte mère, operating system – système d'opération, phishing – hameçonnage, update – mise à jour, web – toile и другие.

В проанализированной группе слов отмечается наличие лексики, созданной методом калькирования, т.е. путем «заимствования лексико-семантических и лексико-синтаксических моделей другого языка или языков и заполнения их морфемами данного языка» [Ахманова 1966: 188].

Это лишний раз говорит о том, что комиссия создает не только оригинальную терминологию с некалькированной внутренней формой слова (*ordinnateur, logiciel, courriel*), но и критикуемые сторонниками идеи национальной самобытности кальки с английского языка.

Примеры калькированной терминологии, полученной семантическим или словообразовательным путем, в компьютерной сфере французского языка достаточно многообразны.

Так, по образцу англоязычного слова *web* 'паутина, интернет' во французском языке появилась лексема *toile*. Такой тип калькирования называется семантическим, поскольку он заключается в придании слову родного языка отсутствовавшего у него ранее переносного значения под влиянием иностранного слова [Словарь лингвистических терминов *www*].

Словообразовательные кальки – это слова, полученные поморфемным переводом англоязычного слова на французский язык [Словарь лингвистических терминов *www*]. Среди словообразовательных калек можно отметить лексему *pare feu* 'защитная система', образовавшуюся в результате поморфемного воспроизведения английского термина *fire wall*.

К калькированным элементам относят также следующие словосочетания: *base de données* 'база данных' от *database*, *cheval de Troie* 'Троянский конь' от *The Trojan horse*, *mise à jour* 'обновление' от *update*, *carte mère* 'материнская плата' от *mother board*, *système d'exploitation* 'операционная система' от *operating system* и многие другие.

Подведем основные итоги.

На протяжении всей истории французского государства власть и общество уделяли большое внимание положению и развитию французского языка. Именно поэтому Франция является страной, где языковая политика носит последовательный и систематический характер.

В данной статье языковая политика понимается как совокупность мер, предпринимаемых государством или другим полномочным органом, направленных на сохранение или изменение существующего состояния языка.

Переход на новые экономические отношения, повлекший за собой бурное развитие компьютерных технологий, стал причиной появления во французском языке целого пласта компьютерной терминологии англоязычного происхождения.

Реакцией французского государства на «иностранное вторжение» стало создание специальной Комиссии по терминологии и неологии, основная цель которой видится в регулировании языка, в создании искусственных препятствий на пути англоязычных заимствований.

На практике такая комиссия занимается поиском эквивалентов французского происхождения для замены англоязычных терминов (в том числе англоязычных компьютерных терминов).

В качестве фактического материала в статье использован словарь компьютерной лексики для начинающих пользователей. Все лексемы, входящие в состав словаря, мы разделили на три группы. В первую группу слов входят компьютерные термины английского происхождения, вторую группу составляют слова, созданные из исконных средств французского языка и, наконец, третья группа включает пары терминов, в которых один термин является заимствованием из английского языка, а другой – его французским аналогом.

Анализ словаря показывает, что новая оригинальная компьютерная лексика создается во Франции не только с опорой на внутренние словообразовательные ресурсы французского языка, но и по образцу иноязычных слов и словосочетаний из исконных языковых средств, т.е. методом калькирования.

Библиография

1. Алиева Г.Н. Окказионализмы в императивном дискурсе / Алиева Г.Н. // Пушкинские чтения 2002: Материалы межвузовской научной конференции. – Спб., 2002. – С. 36-37.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., «Сов. Энциклопедия», 1966. – 608 с.
3. Беликов В.И., Л.П. Крысин Социолингвистика / Российский государственный гуманитарный университет. – М., 2001. – 437 с.
4. Гришаева Е.Б. Типология языковых политик и языкового планирования в полиэтничном и мультикультурном пространстве (функциональный аспект): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Красноярск, 2007. – 46 с.
5. Словарь лингвистических терминов. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru>. свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. русс.
6. Смирнова О.А. Государственные социолингвистические технологии и их реализация в современном политическом процессе Франции и франкоговорящих стран: автореф. дис. ... канд. полит. наук. – Нижний Новгород, 2004. – 23 с.
7. Leclerc Jacques L'aménagement linguistique dans le monde. – Режим доступа: <http://www.tlfq.ulaval.ca/AXL/>. свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. франц.
8. Le petit Larousse illustré. Paris, Larousse, 2005. – 1855 p.
9. Lexique informatique pour débutants. – Режим доступа: www.jeanboulanger.com. свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. франц.
10. Politique linguistique de la France. – Режим доступа: <http://fr.wikipedia.org>. свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. франц.

11. Rapport au parlement sur l'emploi de la langue française. – Режим доступа: www.dglf.culture.gouv.fr. свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. франц.

*Доможакова В.В., Амзаракова И.П.
Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова, г. Абакан,
Республика Хакасия*

ЦВЕТ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РЕБЕНКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Abstract. The article considers psycholinguistic peculiarities of color perception of children (on the basis of the Russian and German languages). Color perception of children is examined in the process of ontogeny. The examples of color associations are given (based on the Russian and German languages). We also study gender peculiarities of color perception in pre-school and early school age of children.

Что же такое цвет? Существует множество определений и классификаций данного понятия, однако ни одно из них не может быть столь противоречивым и порой непредсказуемым, как цветовосприятие у детей. Рассмотрим некоторые особенности восприятия цвета детьми дошкольного возраста.

Глаз младенца способен уже в первые недели жизни различать цвета. Ребенок с первых дней жизни неосознанно тянется ко всему яркому и привлекательному, радуется красочным цветам и предметам хоть у него еще не сфокусировано зрение. Яркие тона вызывают у малыша положительные эмоции, побуждают к действию с предметом. Уже на ранних этапах развития ребенок нуждается в благоприятных зрительных впечатлениях и наблюдениях предметов не только основных ярких, но самых разных цветов. На втором году жизни большим достижением ребенка становится зрительное сравнение предметов по цвету. Этот этап характеризуется активным развитием сенсорики. В процессе сенсорного развития ребенок совершает значительный скачок в признании цвета как свойства предмета. Точность цветоразличия повышается с возрастом. К 2-3 годам у ребенка зрительный анализатор хорошо сформирован, и дети различают все основные цвета. Дифференцирование цвета как при его восприятии, так и в словесном обозначении вначале образуется по отношению к четырем цветам: красный, желтый, синий и зеленый, а затем ко всем остальным.

В младшем дошкольном возрасте существуют предпосылки для усвоения детьми системы основных цветов и некоторых оттенков. Как и в постижении других свойств, дети первоначально усваивают основные, бессознательно отбрасывая детали - своеобразные шаблоны (например, небо синее, трава зеленая). Характерно, что в этом возрасте в процессе продуктивной деятельности усвоение названий цветов проис-